



20世纪中期，具有双重文化身份的华裔美国作家以他们独特的经历、独特的视角以及独特的历史传承讲述自己以及父辈的故事

主编 / 薛小惠

{华美文学作品集}

诗歌卷

wameiwenxuezuopinji



西安交通大学出版社
Xi'an Jiaotong University Press

{华美文学作品集}

诗歌卷

主 编 薛小惠

编委会 杨达复 周发祥 高广文 胡小花
南健肿 薛小惠 张怀斌

译 者 (按姓氏笔画排序)

王冬菊	王均松	王 春	王黎娜
冯红钰	刘亚波	刘彦惠	刘 毅
沈敏建	姜宗宝	唐 彬	崔 莉
甄建明	薛小惠		



西安交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

华美文学作品集——诗歌卷/薛小惠主编. —西安:西安交通大学出版社,
2007.10

ISBN 978 - 7 - 5605 - 2307 - 1

I . 华… II . 薛… III . ①文学 - 作品综合集 - 美国 - 现代②诗歌 -
作品集 - 美国 - 现代 IV . I712.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 148857 号

{集品科学文美华}

- 书 名 华美文学作品集——诗歌卷
主 编 薛小惠
出版发行 西安交通大学出版社
地 址 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049)
电 话 (029)82668315 82669096(总编办)
(029)82668357 82667874(发行部)
印 刷 陕西丰源印务有限公司
字 数 242 千字
开 本 727mm×960mm 1/16
印 张 15.625
版 次 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5605 - 2307 - 1/I·10
定 价 25.00 元

版权所有 盗版必究

Poesy

总序

Prologue

自19世纪末起,华裔移民便开始以不同的文学形式讲述自己的美国经历,但他(她)们的声音很弱。到了20世纪40年代,美国文坛陆续涌现出一批有影响的华裔作家,他(她)们以自己独有的文化视角和审美情趣,创作出了不少引起美国国内和国外,尤其是中国读者以及批评家的关注。由于这些作家的特殊文化身份和有别于所谓的主流美国作家的关注点,他们的作品被统称为“华美文学”。华美文学作家或出生在美国,或随父母移居美国,他们一方面受父辈所代表的根深蒂固的传统中国文化的影响,一方面又不得不受美国主流文化的“胁迫”,往往同时既享受中美文化精华相结合产生的超越感,而更多的是挣扎于双重身份下双重“他者”的困境之中。华裔作家以自己在两种文化碰撞、交流中的亲身体验的经历、耳濡目染的故事传闻,经过艺术加工,升华为文学作品。随着美籍华裔作家人数和作品的数量和艺术技巧的不断提高,影响越来越大,已经成为当代美国文学的一支不可忽视的分支,成为美国文学的一个重要组成部分。



总序

文学即人学。华美文学作家对美国文化氛围里的华裔文化身份以及困境的关注,其目的当然不仅仅是展示艰辛和无奈,而是要给陷入困境的华裔昭示某种可能。我们阅读、研究这些发自生活在两种文化冲突漩涡里的敏感者的作品,可以让我们更真切、更深刻地理解中美文化冲突和交流的意义。在华美文学作品中,还有相当一部分是对传统中国文化的审视,它们或赞许,或批判,或诠释,或反思,或质疑,或为之骄傲,或为之叹息,而对我们中国国内读者来说,阅读和研究这一类作品,就是用它们反观我们自己的文化,就是反观我们自己的文化身份。一个人如果丢失了自己传统文化,他也就失去了安全感;但一个把传统文化当抵御一切外来影响的作坚不可摧的盾牌的人也终将被文化多元化的浪潮所淹没。

这套《华美文学作品集》是西安外国语大学英文学院华美文学研究项目的一部分,分《诗歌卷》,《戏剧卷》,《短篇小说卷》,《散文卷》,共4卷。翻译出版系列华美文学集,目的是给有志进行华美文学作品阅读和研究人士提供较丰富的文本。近年来国内研究华美文学的学术专著和论文相继出版,但阅读作品总是研究的基础,研究论文毕竟是研究者的一家言,让更多的读者直接阅读作品,更能激发广泛、深入的研究。让更多的中国读者参与到这种跨文化研究中来,这是我们翻译出版这套作品集的初衷。

西安外国语大学特聘教授、中国社会科学院文学研究所周发祥老师对我院华美文学研究项目给予了极大的帮助,从立项、选材到翻译,我们都得到了周老师的指导。西安外国语大学的领导以及科研处的同志也一直关心并支持该项目。在此,我们一并表示感谢。

这套《华美文学作品集》能为读者和研究者提供帮助将是项目组成员的最大愿望。翻译毕竟涉及两种语言体系,无法做到丝毫不差的准确,而翻译者的个人因素对译文的影响也不可忽视。对于译文不妥的地方,恳请读者、同仁、专家指正,以利我们修正。

《华美文学作品集》编委会

2007年6月

Poesy

前

言

Preface



几十年前就有人预言,“21 世纪将是中国的世纪”,而作为当今世界经济大国的美国,在很长一段时间内仍将在国际舞台上发挥主导作用。所以,中美关系将是世界上最重要的双边关系,而中美两国的文化也将引领世界文化的潮流。文化最重要的载体是文学,它以小说、戏剧、散文、诗歌等为广大群众所喜闻乐见,广泛、深刻、典型地反映出一个国家的方方面面的状况,其重要性也将在中国与国之间的文化交流中日益凸显。作为文学的重要形式之一的诗歌,因其高雅、抽象、艰涩而受众较少,所以有人称其为“精英的文学^①”。但毫无疑问,诗歌以生动、洗练的语言创造视觉、听觉和思想之美的能力是其它文学形式所无法比拟的;而诗人要写出好的诗歌,不但需要掌握近乎完美的写作技巧,更需要具备很高的艺术修养和天分。华美诗人^②往往一方面通过家庭的熏陶和书籍、报刊、电影、电视等大众媒体的影响而对中国文化有一定的了解,另一方面,又由于长期在北美生活而具备了一些西方人的思想和思维方式——这些都在他们的诗歌创作中留下了痕迹。具有中美两种文化素养的人 would 写出怎样的诗呢?我们出版这本《华美文学作品集——诗歌卷》的

① Guiyou Huang. ed. *Asian American Poets*. London: Greenwood Press, 2002, p. 1.

② 指在北美洲(包括美国和加拿大)生活和工作的华裔诗人。见 Guiyou Huang. ed. *Asian American Poets*. London, Greenwood Press, 2002, p. 2.

目的就是为了帮助广大的中国读者跨越语言和文化的障碍,一起来欣赏和探索生活、艺术和人性的美——这也是人类永恒的追求目标。

本书选用了100多首诗,有的是李立扬、姚强、宋凯茜等被美国主流社会所广泛认同的著名华美诗人的作品,有的则出自莱丽莎·雷、叶凯姗、刘绮芬等文坛新秀之手。这些诗有的表达了对古老的中国文化的向往,有的描述了中国早期移民在美国艰辛的创业之路,有的抒发了对遥远的故国的怀念,有的流露出对冷漠的现代文明的迷茫,有的揭露了种族歧视和战争的可憎,有的赞颂了母爱与亲情的伟大,有的充满了生活的哲理,有的弥漫着思想的馥郁……这些诗歌一起组成了一个多棱镜,折射出了美国社会的光怪陆离,同时也在不同程度上反映出了中国文化对他们的影响。今天,华裔美国人(北美裔)已成了美国“色拉盘”社会的一个重要组成部分,他们认识到只有保持自己文化的独特性,才会使自己永久地在美国的多元文化社会中占有一席之地。但是,他们并不盲目地全盘接受赋予自己独特性的中国文化——我们将会看到,陈美玲、叶凯姗等人在自己的诗歌中对传统中国文化中的丑恶现象进行了批判和讽刺。中美两国的文学交流由来已久:中国长达3000多年的诗歌传统,给了诸如艾兹若·庞德、T·E·休姆和H·D·都丽特等美国诗坛领袖人物巨大的灵感;而林语堂、胡适、闻一多等中国近、现代的著名文学家和诗人则因受了以美国为主的西方文化的影响而迸发出巨大的创造力。今天,中美两国已成为世界上最重要的国家,中美两国的文化也是当今世界最具活力和影响力的文化,这本《华美文学作品集——诗歌卷》的出版必将为中国读者更好地了解美国,为进一步推动中美两国的文化交流和互动做出贡献。

本书由西安外国语大学的六位老师和几位研究生共同完成,编者对以上这些诗作的汉语译文作了校对、修改、加注和补遗的工作,并提供了作者简介。由于编、译者水平有限,加之时间仓促,问题和缺陷在所难免,欢迎各位读者批评指正。另外,借此机会对给予本书大力支持的中国社会科学院文学研究所的周发祥教授和西安外国语大学英文学院的领导表示衷心的感谢。

编者

2007年6月于西安外国语大学

Poesy

目 录

Contents



施家彰	1/1
猫头鹰	1/2
在路上撒盐	1/3
莱丽莎·雷	1/4
羊水	1/5
卖鱼丸的姑娘	1/6
颠倒的诗歌	1/7
驱散	1/8
叶凯姗	1/9
为稻米做个摇篮	1/10
打耳洞	1/11
汤匙	1/12
脸	1/13
弗雷德·华	1/14
艺术结三十六	1/15
艺术结四十九	1/16
艺术结六十九	1/17
思索之心的音乐一二七	1/18
种族,滚吧	1/19
献给草原的诗	1/20
崔维新	1/21
卖报纸的观音	1/22
均等的机会	1/23

茶的沏法	/37
刘绮芬	/41
归来	/42
绿色	/42
影像	/44
失去的时光	/46
狭小的生活	/48
费奥娜·婷薇·兰姆	/50
哀悼	/51
缺勤者	/51
节礼日的墓地	/53
伪装	/54
信念	/55
指环	/56
检查	/57
关森	/59
同化	/60
东方#1	/61
玛丽莎·安林·艾尔普斯	/62
中国人的5种香料	/63
婚礼之后	/64
书法课	/66
入乡随俗	/67
开花	/71
皇后的脚	/72
森格伯	/74
想起诗人杜甫	/75



路易斯·巴克 /78

倾听 /79

黄丽达 /81

嘴里说出扬子江、长江,关于江河的渴望 /82

落日杂货店 /83

南边摘桃子的女人们:那最低薪水的摘

果人 /86

余兆昌 /88

勘卢普的中国人公墓 /89

手术 /90

哈斯廷斯特快列车,晚 10 点 /91

斯宾瑟斯桥,公元前 /92

最后的话语 II /93

草龙 /94

梁志英 /99

生存状况 /100

美国速写 /100

裸体像 /101

“梦尘之国” /102

陈美玲 /132

我的名字的由来 /133

雨停 /137

最后一封信 /138

始之末 /139

我十岁,有很多朋友,什么也不在乎 /140

一个中国人的机会 /141



我们现在是美国人,我们生活在冷漠的荒原	/143
宋凯茜	/145
小女儿	/146
李立扬	/148
劈裂	/149
清晨	/160
张燊芳	/162
劝说	/163
马蒂斯在追寻什么	/165
他们自己的围墙	/166
密码	/167
内爆	/168
亲吻	/169
关于苍蝇	/170
在中西部	/172
林雪莉	/174
梦回马六甲	/175
失去名字的女人	/176
现代秘密	/177
致李白	/178
献给孔子广场	/178
我那马来西亚的父亲	/179
林英敏	/181
脆弱	/182
姚强	/183
流言	/184
成吉思汗:个人目光 I	/185



SSN 降神会音乐 /186

SSN 上海恶作剧 /187

SSN 尸体和镜子(Ⅲ) /188

SSN 深夜电影 /189

SSN 白莹华 /192

巢 /193

永久的家 /196

退休的建筑师 /198

安全Ⅰ /201

安全Ⅱ /202

安全Ⅲ /203

马洛琳 /205

窗棂勾勒着月亮 /206

风是无法抵御的 /207

无题 /208

刘书宁 /210

清明节题记 /211

邂逅 /212

郭亚力 /213

回家 /214

难道你不曾看到 /216

河 /217

刘玉珍 /219

关于庄子 /220

把汉语的“男人”译成加州语 /220

道的含义 /221



在英语里作中国人

/222

在地狱

张育会 译 /223

给孔子门徒们的争论作脚注

傅书慧 译 /223

周口店新娘的收获

(Ⅲ) 王静 译 /224

艾里克·查

漫史 译 /227

为邻居乔治而作

李董白 /228

集

家西入宋

聊斋志异 卷五

1 全交

11 全交

11 全交

集 卷五

家西入宋 卷五

聊斋志异 卷五

国天

宁 井 氏

家西入宋 卷五

家西入宋

家西入宋

家西入宋

家西入宋 卷五

家西入宋

家西入宋

家西入宋

家西入宋 卷五

家西入宋



萧炎徽

Poesy

卷一 作品选

萧炎徽 著

上海译文出版社

ISBN 7-5327-1111-1

作者简介

Author Introduction

施家彰 (Arther Sze), 1950 年生于美国纽约, 是第二代美籍华人。他从大学时代起就开始翻译中国诗歌, 并且也自己创作诗歌。他自己所创作的诗歌深受中国传统诗歌、美学和哲学的影响, 具有独特的魅力。施家彰已经出版了六部诗集, 获得过无数的奖项和奖金, 其中包括莉拉·华莱士读者文摘作者奖、亚裔美国人文学诗歌奖、美国印第安艺术学院杰出基金奖、美国图书奖、三届威特·百那诗歌奖和两届全国创作性写作艺术奖。他的主要诗歌集有《柳风》、《两只乌鸦》、《头晕目眩》、《河》、《群岛》和《丝龙》等。

施家彰 著

上海译文出版社

ISBN 7-5327-1111-1



施家彰 著

上海译文出版社

ISBN 7-5327-1111-1

猫头鹰

唐 彬 译

黄昏中紫色的小径
一只猫头鹰
栖息在树枝上

猫头鹰轻轻颤动
细微的尘埃从羽翼飘下
我悄不作声，感到它在颤动

黎明中醒来
在五月的晨曦中
小径成了绿色。

在路上撒盐

唐 彬 译

我看见你在路上撒盐，
采集海参的人向着太阳，
谈论海浪，将潜水装备

丢回车里。我看见你将岩石上的大片
海盐收集起来，闻到了姜片和新鲜红虾
在火上烧烤的

味道。啊，
一颗星的光芒永不消逝，
却向宇宙无限扩大的边际飞去。

瑞士金表滴答滴答：
当你再也无法忍受滴答声，
它在你的手中变得透明。

你清楚地看到了金齿轮
尖尖的细小的齿轮互相咬合
不停地运转。

盐在雪地上开出了一条路，
扩大了宇宙的边际。

Poesy

作者简介

Author Introduction



， 和 道 理
， 这 样 不 会 有 太 多 的 量 隔 一
去 开 视 线 的 大 飞 翔 天 空 中 的 诗

， 答 谢 普 惠 金 士 德
， 有 答 谢 爱 恩 去 天 地 再 游 世
， 明 星 变 中 手 段 似 曾 识

莱丽莎·雷 (Larissa Lai), 1969 年生于美国加利福尼亚州, 1990 年从加拿大的英属哥伦比亚省大学获得社会学学士学位, 随后又从东安格里亚大学获得硕士学位, 2006 年 7 月从卡尔加里大学获得博士学位。她是温哥华著名的作家和活动家。1995 年, 她获得阿斯特莱亚基金会文坛新秀奖。她的小说《当狐狸一千岁的时候》获得了 1996 年加拿大小说一等奖的提名。她的作品出现在加拿大许多文集和杂志上, 包括《导火线》、《自己的房间》、《艾灌丛》、《条件反射》、《把它带回家: 妇女们谈到她们生活中的女权主义》、《我 (眼睛) 在这儿》和《多嘴鸟》等。最近, 她刚刚结束了在卡尔加里大学进行的为期十个月的加拿大本土作家与马肯·弗拉纳根知名作家的合作项目, 并在创作她的第二本小说《咸鱼》。

